

Minoritads en l'Italia

Promover linguas per las proteger

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

«[Art.] 3.– Tuts vischins han ina dignitad sociala equivalenta ed èn aduals avant la lescha, senza differenza pervi (...) dal linguatg (...). [Art.] 6.– La republica protegia las minoritads linguisticas cun normas definidas aposta latiers.» **Uschia la lescha fundamentala en vigor en l'Italia dapi 1948.** En la provinza da Balsaun (Tirol dal sid, strusch 500 000 olmas) sa basan las «normas» essenzialas en vigor per ils germanofons e per noss fragliuns ladins sin la constituiziun provinziuala («statuto») da 1972. Ma las pliras minoritads linguisticas indigenas da l'Italia han stuì spetgar la lescha nr. 482 da 1999, entitulada: «Normas davart la protecciun da las minoritads linguisticas istoricas». La revista da l'Institut ladin Micurà de Rü en il Tirol dal sid ha gist publictà in'analisi rigurusa da lezza lescha, scritta dal linguist Fiorenzo Toso (Università da Sassari/Sardegna) (1). Las pliras criticas da l'autur constattan; i vala la paina d'examinar insaquant punctgs da l'essai.

La glista manglusa da la lescha

L'art. 2 da la lescha tuna: «Per applitgar l'art. 6 da la constituiziun [repubblicana], en armonia cun ils principis generalis stabilids dals organs europeics ed internaziunals, protegia la republica la lingua e cultura da las populaziuns albanaisas, catalanas, germanas (germaniche), grecas, slovenas e croatas e da quellas da linguatg franzos, francoprovenzal, furlan, ladin [dolomitan], occitan [u provenzal] e sard». Questa glista fa impressiun; ma Toso manchenta là trais linguatgs. L'emprim è quel dals «rom» u zagrenders, pia da derivanza inda: «Igl è cler che lezs vegnan sclaus tenor in princip dubius che las autoritads europeicas han già crititgà pliras giadas, numnadamain la stgisa che la preschientscha istorica da la minoritad na saja colliada cun nagin intschess, (...) schebain ch'ella viva en l'Italia dapi passa sisteschient onns» (p. 197). Toso menziuna lur ils dialects da derivanza emiliana u piemuntaisa introducids en Sicilia dals retgs normans en il

12avel tschientaner e da Fadri II (1194–1250; igl è il Federico da Giovanni Netzer). Ma il linguist da Sassari deriva sez d'ina minoritad ignorada da la lescha nr. 482/1999 e ch'ils experts da dialectologia taliana enconuschian bain. I sa tracta dals uschedits Tabarchins, emigrads da Genova a Tunisia en il 16avel tschientaner e clamads dals retgs piemuntais en il 18avel a las inslas da S. Pietro e S. Antioco sper la Sardegna dal sidvest (oz provinza da Carbonia-Iglesias). Ils Tabarchins, emblidads da Roma, han savì sa gidar sez: «I han codifitgà grafia e grammatica tranter october–december 2001 ed october–december 2002, en ina seria da scuntradas publicas arranschadas dal 'Consorzio delle Scuole Carlofortine'. Durant lezzas radunanzas fullanadas ed animadas han tozzels umans (...) discutà ed approvà les reglas da grafia e gidà a fixar las grammaticas, sa basond sin il maximum da simplifitgaziun, da confurmitad cun l'isanza e da resguard per la varietad interna. Lur ha la magistraglia perfecziunà sia didactica e, cun l'agid decisiv dals uffants, elavurà dus mezs d'instrucziun e material che vegnan duvrads oz» (p. 177, nota 13). Las duas vischnancas tabarchinas dumbran ensemen strusch 10 000 olmas.

La Sardegna sco rumpachau

Era en la Sardegna per propi (strusch 1,7 milliun olmas) ha ina vischnanca da la provinza da Sassari mantegnì il diever d'in linguatg che resulta d'ina immigraziun veglia da plis tschientaners. Enturn 1350 ha il retg catalan da l'Aragón clamà populaziuns catalanas en la citad d'Alghero/L'Alguer, sin la riva nordvest da l'insla. Oz vivan là strusch 40 000 umans; il linguatg ha survivì tant enavant. Quai na pon ins betg dir senz'auter dal rest da la Sardegna. Tar ina retschertga da 2006 «en ils differents intschess linguisticas da l'insla han 68,3% da las persunas dumandadas declarà da discurren in u l'auter dialect (...) e 40,2% da giavischar ses diever en ils uffizis publics» (pp. 171–172). Quai fiss ina buna premissa sche, laschond da la vart il catalan e tabarchin, i dess in linguatg sard

plitost omogen cun tschientaners da tradiziun litterara. Ma i n'è tuttina betg uschia, anzi, ils dialects da Sassari, da las regiuns centralas e d'Iglesias èn pli differents ils ins dals auters ch'il sursilvan dal vallader, ed il linguatg cuminaivel è gia daditg in import – catalan l'emprim, spagnol pli tard e talian dapi il 19avel tschientaner. I na dat ni coinea sarda, ni idioms regiunals da scrittira codifitgads sco tar nus; la gliעד enconuscha mo la scola primara monolingua italoфона, ed il diever dals dialects chala sco en il rest dal pajais. Ina promoziun raschunavla e democratica, pia da sutensi, duess sa basar sin cuminanzas territorialas pitschnas che lessan far viver lur linguatg elavurond insatge sco noss idioms. La birocrazia da l'insla perencunter vul applitgar verbalmain las stipulaziuns malponderadas da la lescha republicana nr. 482: I duai dar ina e mo ina lingua sarda (art. 2), ses diever è prevesi en las scolas primaras e superiuras (art. 4) sco er en ils cussegls communalis, provinzielis e regiunals (art. 7) ed en chanzliis communalas (art. 8). A Cagliari, la chapitala da l'insla, han ins pia annunzià l'elavuraziun d'ina «lingua sarda cuminaivla» basada sin ils differents tips dialectals.

Il pluralissem tradiziunal da l'Austria imperiala

Las disposiziuns a favur da las minoritads linguisticas mussan ch'il dretg public talian premetta per mintgina ina lingua da scrittira. In lexicon giuridic talian da 1993, pia anteriur a la lescha nr. 482, definescha la minoritad linguistica sco suonda: «Gruppa sociala da persunas cun in linguatg cuminaivel different da quel da lur stadi e cun interess che las leschas tegnan per meritaivels d'ina protecciun giuridica speciala (...). L'entir sistem destinà per proteger las minoritads en l'Italia sa basa sin l'art. 6 da la constituiziun [repubblicana]. La protecciun riguarda la pussaivladad da duvrar il linguatg minoritari tar las relaziuns cun ils organs statals, sper activitads relevantas sco l'instrucziun (...). Grads differents da protecciun prevesa la lescha per las minoritads tudestgas (regiun da Trentin –

Tirol dal sid, provinzas da Balsaun e Trent), franzosas (Val d'Aosta), ladinas (Tirol dal sid) e slovenas (provinzas da Gorizia/Gorica e Trieste/Trst)» (2). La protecciun dal franzos en la Val d'Aosta ston ins resguardar sco fallada, perquai ch'il linguatg autocton n'è vairamain betg il franzos, mabain il franco-provenzal, il qual vala oramai sco atgna lingua. Ils intschess da las quatter provinzas numnadas perencunter faschevan part fin a 1919 da l'Austria, nua che la Lescha fundamentala da 1867 (art. 19) tunava: «Tuts pievels dal stadi èn aduals. Mintga pievel ha il dretg inviolabel da mantegnair e tgirar sia atgnadad e sia lingua. Il stadi reconuscha l'adualitad da tuts linguatgs tradiziunals en la scola, l'administraziun e la vita publica.» Lezza giada valeva il ladin sco gruppa dialectala taliana; perquai eran las scolas da las Dolomitas tirolaisas italofonas. Oz è il ladin reconuschì uffizialmain en las provinzas da Balsaun e Trent. Il pluralissem da la Lescha fundamentala imperiala da 1867 viva pia tant enavant en l'intschess erà da l'Austria, ma el sto quintar cun l'aversion naziunalistica taliana enconter pievels slavs, schebain che la Slovenia reconuscha sia atgna minoritad taliana e fa part, dapi 2004, da l'Uniu europeica sco l'Italia.

Sfurzà si il toscan

L'essai da Toso intimescha da far ina dumonda fundamentala ch'el na fa nagliur, ma che sa dat logicamain da las mendas ch'el releva. Sch'ins circumscriba ina minoritad linguistica en l'Italia sa basond sin in linguatg determinà, quant fitg sto lez linguatg sa distinguer avunda dal toscan, basa dal talian, per lubir da definir ina minoritad relativa? Toso citescha (p. 168, nota 3) ina dumonda retorica ch'il romanist talian Lorenzo Renzi (Università da Padova) ha fatg 1975 e che resta anc adina actuala: «Sch'il sard è in linguatg, (...) che cos'è il lucano o il bergamasco?» Il «lucano» è il dialect discurren en las sdrimas da cunfin tranter Calabria e Basilicata e che sa distingua bier dapli dal talian ch'il spagnol dal portugais – quai tenor il renomà dialectolog G. B. Pellegrini. Datti però ina minoritad linguistica lucana u bergamasca? Quai fiss en sasez pussaivel, ma oz ston ins responder da na, perquai ch'i na dat nagina promoziun dals dialects en dumonda vers il status da linguatg standard. Ils Romans antics schevan: «Aut progredi, aut regredi». Ina lingua ch'ins na promovia betg chala; uschia statti per ils plis dialects da l'Italia. Per ils plis, ma na per tuts. 1986 e puspè 1991 è cumparà l'essai d'in Talian, oriund da Napoli, e d'ina Catalana davart ils linguatgs e dialects da l'Italia (3). La prefaziun è da Rafael Castellanos, gia coautur d'in bun dicziunari catalan-franzos e franzos-catalan; el recumonda il cudesch sco suonda: «Ina da sias parts las pli captivantas crititgescha la moda e maniera co ch'ins haja unifitgà l'Italia. El mussa ch'ins ha surpiglià il toscan sco linguatg 'nazional', na en in process natiral, mabain sut squitsch (...). Oz na metta nagin linguist en dubi ch'il sard e l'occitan (...) èn linguas differentas dal talian (toscan), ma pertge na resguard'ins betg il piemuntais, per exempel, sco ina lingua?» (pp. 6–7). L'essai respunda: «Il Cussegl da l'Europa reconuscha questa minoritad [linguistica piemuntaisa] cun ses 3,5 milliuns pledaders e pledadras, (...) la quala palesa schlantsch intern, cun gasettas e revistas, cudeschs da raquints, mezs d'instrucziun per scolas, ed ina preschientscha limitada en radios e televisiuns regiunals. En ina televisiun privata da Piemunt han ins mess ad ir (...) in program da prova per instruir piemuntais cunzunt a la gliעד immigrada» (p. 132).

Ils Piemuntais na sa laschan «emblidar»

Toso numna pliras giadas il piemuntais, ma na di mai nagut da sia atgnadad. Sco romanist sto l' tittina enconuscher il mantun da pledaris, grammaticas e mezs d'instrucziun venals en «lenga piemontèisa». Cun ina glista unitara da criteris linguisticas variads san ins quantifitgar la distanza tranter il piemuntais d'ina vart ed il catalan, franzos u talian da l'autra. I resulta las cifras respectivas da 32, 30 e 26 puncts; quai munta ch'il piemuntais sa distingua dal talian bunamain uschè bier sco dal catalan e dal franzos. Da december 2008 a Turin han ins publictà ils resultats d'ina retschertga fatga da l'Institut regional da perscrutaziun economica e sociala (Ires), en cooperaziun cun l'universitad, davart il diever dals linguatgs en la regiun Piemunt (4,4 milliuns olmas dal 2007). Questa cumpiglia enconter l'ost e sidost sdrimas nua ch'ins na discurren betg piemuntais, mabain cunzunt dialects influenzads da Milaun u Genova. Dal sondagi resulti tuttina che 2 milliuns discurren piemuntais e 3,14 milliuns l'enclegian, schebain che biers immigrads vegnan pauc en contact cun il linguatg autocton. Il piemuntais è bier pli omogen ch'il sard e perfin il ladin dolomitan. Gia ils 14 d'october 2008 ha senatura Mirella Gaj preschentà ina proposta da modifitgar la lescha nr. 482, proposta elavurada da l'uniun culturala «Gioventura Piemontèisa» per agiunscher il piemuntais a la glista da l'art. 2. Gaj, naschida en Piemunt, è sbartgada a Buenos Aires cun sia famiglia suenter la guerra mundiala. Durant la dictatura militar en l'Argentina gidav'la famiglia da «desaparecidos». Ella è vegnida elegida per represchentar Talianas e Talians da l'ester. Sia proposta è sustegnida da diesch collegas, t. a. set Piemuntais ed ils Tirolais Oskar Peterlini e Manfred Pinzger. Co va quai enavant? I sa tracta «mo» da reconuscher a la cuminanza da linguatg piemuntais la protecciun che la lescha taliana conceda a suas «minoritads linguisticas». Ma davairas para quai bunamain in'umiliaziun da numnar «minoritad» ina populaziun da milliuns. Co numna il stadi liber da Saxonia (4,2 milliuns olmas) ses var 40 000 vischinas e vischins autoctons da linguatg sorb? «Das Sächsische Sorbengesetz» da 1999 di: «Zum sorbischen Volk gehört, wer sich zum ihm bekennt» (4). Il scriptur toscan cun bab tudestg, Kurt Erich Suckert numnà Curzio Malaparte (1898–1957), ha profetisà la «sfundrada» dal «pievel (...) piemuntais, antic, sever, dir, testard, undraivel (...) en la pali ('le sabbie mobili') d'in auter pievel, (...) en quella chausa lomma e malordinada che ha num Italia» (5). Uschia definiva l'autur da «Kaputt» il pajais nua che las citronas flureschan; en Piemunt dal rest na crescha betg il citroner, mabain per exempel il brutg. «Gioventura Piemontèisa», senatura Gaj e ses diesch collegas refuseschan la profezia da Malaparte e quai ch'Ursicin G. G. Derungs, en La Quotidiana dals 15 da matg 2009, critgescha sco «menefreghismo»; tgi sa sch'i resusseschan?

1) Fiorenzo Toso, *Alcuni episodi di applicazione delle norme di tutela delle minoranze linguistiche in Italia*, en: «Ladinia XXXII». Istitut ladin Michrà de Rü, I-39030 San Martin de Tor (ISSN 1124-1004) 2008, pp. 165–222.
2) *Enciclopedia Garzanti del diritto*. Milaun (Garzanti) 1993, p. 767, chavazzin «Minoranze linguistiche».
3) *Rolando del Guerra e Genoveva Gómez, Lengua, dialecte, nació, ètnia. Segunda ediziun*. Barcelona (La Magrana, ISBN 84-7410-520-X) 1991.
4) Cità en: *Deutsche Gesellschaft für Osteuropa (DGO)*, *Osteuropa 11/2007*. Berlin (BWV, ISBN 978-3-8305-1255-4) p. 205.
5) *Enrico Falqui (ed.)*, *Curzio Malaparte: Benediti Italiani*. Firenze (Vallaechi) 1961, p. 89.

TALUN D'EMPUSTAZIUN

LA QUOTIDIANA

Jau abunesch La Quotidiana

2 mais frs 25.– (abunament d'emprova d'ina gia)

6 mais frs 86.–

12 mais frs 163.–

24 mais frs 293.–

Num

Prenum

Adressa

NP/Lieu

Data Suttascripziun

Tel.-nr.

P. pl. trametter a:

Südosstschweiz Presse AG, servetsch d'abunaments, Via da la Caserna 1, 7007 Cuir
Empustaziun telefonica: 081 255 55 00